Et il otait son manteau Royal, pour être plus léger à la danse.

Malrieu nº 1257 - Ar person laer biniou - Le recteur voleur de biniou.

- Luzel, Dallic Leon, Pluzunet, 1888, Soniou, tome II, 1890, p. 172.
- Luzel, Dallig Leon, Pluzunet, 1888, Ar Floc'h, Le brasier des ancêtres, 1977.

5.3.7 - Le jeune kloarek et son frère le laboureur (n° 90)

Ar c'hloarec hac he vreur labourer - Tome II, p. 202 - Malrieu 636.

Luzel précise que cette chanson inédite lui a été dictée en 1844 par Dall Compagnon à Vieux-Marché. Elle se trouve effectivement dans le premier cahier des manuscrits de Luzel sous le titre "Ar kloarek iaouank ac hi vreur labourer" (sans mutation k / c'h) dicté par Dall Compagnon à Keramborgne le 22 août 1844.

La version donnée dans les "Soniou" est assez ressemblante à celle transmise au Comité quoique plus complète d'une trentaine de vers. L'épisode du berceau, absent de la traduction adressée au Comité, explique mieux l'éventualité des quiproquos.

Luzel souligne qu'un fabliau français a du servir de modèle.⁸¹ Notons quelques similitudes de style entre ce chant et la feuille volante "Chanson neve var sujet ur filouter en deus tromplet e hostis", deux phrases mêmes sont identiques :

Ha zellet ar finesse eure al labourer Mais voyez la finesse du laboureur

Guelit brema ar finessa eus ar filouter fin Mais voyez la finesse du drôle

Ce chant figure aussi, mais écourté, dans une publication par la revue Gwerin des manuscrits Milin sous le titre "Chanson gret da eur c'hloarec ha d'e vreur labourer, a escopti Dol etal Sant-Malo" accompagné de ces commentaires :

An ano-mañ eo hini roet d'an hevelep son, hervez J. Ollivier, e Dornskridoù Ledan, I, p. 254-261. Hervez J. Ollivier eo diglok ar skrid-mañ e-keñver an hini a gaver e Dornskridoù Ledan.

Malrieu n° 636 - Ar c'hloareg hag e vreur labourer - Le clerc et son frère cultivateur.

- Luzel, Ar c'hloarec hac e vreur labourer, Soniou, tome II, 1890 p. 202.
- Duhamel, Ar c'hloarec hac e vreur labourer, Port-Blanc, Musiques Bretonnes, 1913, p. 205.
- Milin, Chanson gret da eur C'hloarec [...] , Ar Floc'h, Gwerin, tome 1, 1961.

5.3.8 - Les conscrits de Loguivy (n° 123)

Conscrived Loguivi - Tome II, p. 262 - Malrieu 711.

Ce chant est assez semblable à celui publié dans les "Soniou". Les quelques vers différents gardent le même sens, mais c'est pour les Indes et non les Iles que le jeune conscrit s'embarque.

⁸¹ Soniou, tome II, p. 209.

- 55 **-**

Malrieu n° 711 - Konskried Logivi - Les conscrits de Loguivi.
- Luzel, Conscrived Loguivi, Plouaret, Soniou, tome II, 1890, p. 262.